

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أحد عناصر الثقافية الإنسانية التي تميز مجموعة مجتمعية عن مجموعة أخرى. ومن اللغات التي تخطي باهتمام واسع في إندونيسيا في الوقت الحاضر هي اللغة العربية، خاصة في أوسط الطلاب المسلمين.¹ وتعتبر اللغة العربية في إندونيسيا اللغة الثانية التي تستخدم يومياً بين أفراد المجتمع، وذلك لأن غالبية الشعب الإندونيسي يعتنق الدين الإسلامي، بينما تعد اللغة العربية اللغة الرئيسية في الإسلام.²

في عالم التربية، لا يعتبر تعلم اللغة العربية أمراً غريباً.³ فاللغة العربية في إندونيسيا هي إحدى اللغات الأجنبية التي تدرس في المؤسسات التعليمية

¹ Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab sebagai Sumber Belajar (Kajian terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital)," *At-Turats* 11, no. 1 (June 1, 2017): p.3, <https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870>.

² Ramadhan Nur Ilham, "Pemanfaatan Kamus Digital Bahasa Arab- Indonesia Sebagai Sumber Belajar di SMP IT Ibnu Khaldun," 2023, 1932–33.

³ Siti Hulfah et al., "Meningkatkan Penguasaan Kosakata Bahasa Arab Melalui Program Lebar (Les Bahasa Arab) Pada Anak Di Desa Sumbersari, Kiarapedes, Purwakarta," *Jurnal Pengabdian Masyarakat Bangsa* 1, no. 7 (September 9, 2023): 2, <https://doi.org/10.59837/jpmba.v1i7.300>.

الرسمية، بدءاً من المرحلة الابتدائية إلى المستوى الجامعي.^٤ ومن المثير للاهتمام أن مهارات العربية تنقسم إلى أربعة أقسام، وهي مهارة الاستماع، مهارة الكلام، مهارة القراءة، مهارة الكتابة.^٥

في مختلف اللغات، يعتبر القاموس مرجعاً مهماً لتعلم اللغات أو تفسيرها. القاموس هو أداة للبحث عن المفردات التي يحتاجها كل شخص في مختلف الأماكن. من الناحية الاشتراكية، كلمة قاموس تأتي من اللغة العربية، وهي "قاموس" وجمعها "قواميس".^٦ حتى في المراحل المبكرة، يعرف الأغلبية من الناس أنواعاً مختلفة من القواميس. مع تطور أنواع مختلفة من القواميس، بالطبع لتسهيل توسيع البحث عن تعريف كل كلمة في مختلف اللغات. وبهذا، يمكن الآن لكل شخص استكشاف عالم اللغة بشكل أوسع وأكثر إثارة.^٧

⁴ Cecep Sobar Rochmat et al., "Direct Method Implementation In Arabic Language Teaching: Experimental Study At Darussalam Islamic Boarding School, Mantingan" 6, no. 2 (2023): 607–8.

⁵ Cecep Sobar Rochmat et al., "Analysis of Teacher Self-Efficacy on Increasing Student's Learning Motivation in Arabic Speaking Skill," *International Journal of Arabic Language Teaching* 7, no. 01 (January 13, 2025): 1, <https://doi.org/10.32332/ijalt.v6i02.9351>.

⁶ Dian Syahfitri and Arianto, *LEKSIKOGRAFI Ejaan Dan Peristilahan*, Cetakan Ke-1 (Sumatera Utara: Bircu Publishing-Lembaga Budapest Internasional Research and Critics University, 2020), 39.

⁷ Abdul Chaer, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia* (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), 179.

في تعلم اللغة العربية، فإن الحاجة إلى معجم يسهل على المتعلمين والطلاب فهم المفردات أو المصطلحات العربية أمر مهم للغاية. ويوضح ذلك من خلال أحد القواميس الكلاسيكية التي طبعت أكثر من عشر مرات، وهو ما يعرف بمعجم محمود يونس.^٨

معجم محمود يونس هو معجم له سعته التي تتواجد على رفوف كتب الطالب والتلاميذ والمدرسين. وبالإضافة إلى سعره المنخفض، فإن حجمه وشكله عمليان للغاية، لذا فهو سهل الحمل. وفي دراسة ذكرت أن الحاجة إلى القواميس في تعلم اللغة العربية لا تزال الحاجة ماسة إلى القواميس في تعلم اللغة العربية. إلا أن القاموس لا يزال بحاجة إلى تحديث وإضافة مفردات لغوية، وكذلك تحسينه حتى يمكن استخدامه بشكل عملي أكثر.^٩

وتشير بحوث أخرى إلى أن القواميس لا تُصنع فقط من أجل تسهيل مهمة المتعلمين أو الطالب في العثور على معنى المفردات. ومع ذلك، فإن صنع القاموس يجب أن يعرف احتياجات المتعلمين أو الطالب في تعلم اللغة

^٨ Besse Wahida, "Kamus Bahasa Arab sebagai Sumber Belajar (Kajian terhadap Penggunaan Kamus Cetak dan Kamus Digital)," *At-Turats* 11, no. 1 (June 1, 2017): p.201-202, <https://doi.org/10.24260/at-turats.v11i1.870>.

^٩ Anilla F. Hermanda, "Desain Kamus Saku Imla' Untuk Pembelajaran Mahārah Kitābah," *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, no. 01 (June 29, 2020): 31-56, <https://doi.org/10.32699/liar.v4i1.1248>.

العربية. على سبيل المثال، في هذه الدراسة، يحتاج الطلاب في هذه الدراسة إلى معجم لا يعتمد فقط على الترجمة من خلال التطبيق، بل يمكن شرحه بعمق أيضاً. لأنه بالنسبة لتعلم اللغة العربية، فإن اكتمال القاموس وإمكانية تحقيقه من جميع الجوانب أمر مهم للغاية.^{١٠}

وبالتالي، في عملية تعلم اللغة العربية، تعتبر القواميس مهمة جدًا لفهم معنى الكلمات العربية بشكل صحيح وواضح. بالإضافة إلى ذلك، يجب على متعلم اللغة العربية أن ينتبه أيضًا إلى قواعد أخرى. ولذلك، أجرت الباحثة بحثاً من خلال عمل معجم كمرجع للطلاب والمحاضرين سيساعد ذلك الطلاب، وخاصة طالبات في قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات، في التعامل مع العديد من الأدوات والمفردات العربية غير المألوفة.

تخطط جامعة دار السلام كونتور، من خلال برنامج دراسة الصيدلة، لبناء معمل ثنائي اللغة من خلال تضمين اللغة العربية في كل قطعة من معدات الصيدلة.

¹⁰ Anilla F. Hermanda, "Desain Kamus Saku Imla' Untuk Pembelajaran Mahārah Kitābah," *Lisanan Arabiya: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 4, No. 01 (June 29, 2020): 31–56, <Https://Doi.Org/10.32699/Liar.V4i1.1248>.

في هذه المناسبة قابلت الباحثة مقابلة بمشرفة من قسم الصيدلة، فوجدت الباحثة المشكلة الكثيرة يعني: أكثر من بعض الطالبات في قسم الصيدلة هن تكتبن الرسالة الأخيرة أو البحث العلمي باللغة الإنجليزية، لأن أكثر من المفردات أو المعنى باللغة الإنجليزية ليس بالعربية، وهذا لتكون مرجعاً أو دليلاً لمحاضرة أو المفتشة اللغة لأن أكثر المحاضرات ليسوا من خريجات المعهد.

من خلال هذا القاموس، من المتوقع أن تكون عملية التعلم في الصيدلة أكثر فعالية وكفاءة، بالإضافة إلى دعم تطوير مهارات اللغة الأجنبية لدى الطلاب والمحاضرين. ومن هذه الأحوال الموجودة أرادت الباحثة تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات مانتنجان نجاوي جاوي الشرقيية إندونيسيا.



ب. مشكلة البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة ولسهولة كتابتها، فحددت الباحثة لبحثها

وهي:

١. ما هي مواصفات المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة

اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور؟

٢. ما مدى فعالية المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة

اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور؟

ج. أهداف البحث

مؤسسًا على المسألة المذكورة أعلاه، فلأهداف التي قصدت الباحثة في

هذه الرسالة وهي:

١. كشف مواصفات المعجم المصور (عربي - إندونيسي) لترقية الثروة

اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور.

٢. كشف مدى فعالية المعجم المصور (عربي - إندونيسي) لترقية الثروة

اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور

د. أهمية البحث

١. الأهمية النظرية

أن تكون نتيجة البحث سهما علميا في تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي)، خصوصا في قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور.

٢. الأهمية التطبيقية

أ. ليكون هذا البحث تدريبا وخبرة للباحثة في تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطلابات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور.

ب. ليكون هذا البحث عن تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطلابات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور.

ج. ليكون البحث تسهيلا قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور

ومساعدة للوصول إلى الأهداف المرجوة.

٥. حدود البحث

١. الحدود الموضوعية

إن هذا البحث محدود في تصميم المعجم العربي المصور لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور. كما يقتصر هذا البحث على طالبات في قسم الصيدلة للأسباب فيما يلي:

أ. حدود نطاق البحث

- لا يشمل هذا البحث جميع جوانب تعلم اللغة العربية، بل يقتصر على تطوير المفردات والمصطلحات الصيدلانية.
- يعتمد تصميم المعجم على نظام ثنائي اللغة (إندونيسي- عربي) لتسهيل فهم المصطلحات الصيدلانية على الطالبات غير الناطقات باللغة العربية.

ب. حدود الفئة المستهدفة

- يركز البحث على طالبات قسم الصيدلة، حيث إنهن يملكن معرفة سابقة بالمفردات لكنهن يواجهن صعوبة في فهم المصطلحات الصيدلانية باللغة العربية.

- لا يستهدف البحث جميع الطالبات أو جميع التخصصات الأخرى، حيث إن محتواه مصمم خصيصاً للطالبات في مجال الصيدلة.

ج. حدود التطبيق

- يهدف المعجم المصور إلى تسهيل عملية التعلم والتدريب في المختبر من خلال تقديم وسيلة بصرية توضيحية.

- يمكن استخدامه كأدلة العلمية تفاعلية داخل الفصل وخارجها، مما يعزز الفهم الأكاديمي والمهارات العملية للطالبات في مجال الصيدلة.

٢. الحدود المكانية

حددت الباحثة موقع هذا البحث بمعمل قسم الصيدلة في جامعة دار السلام كونتور نجاوي جاوي الشرقية إندونيسيا

٣. الحدود الزمنية

يقتصر هذا البحث على العام الدراسي الجاري في هذه الجامعة هو العام الدراسي ٢٠٢٤-٢٠٢٥ م.

و. تحديد المصطلحات

وتستخدم في هذا البحث عدد من المصطلحات، ولتسهيل البحث سوف

تعرف الباحثة المفاهيم المستخدمة كما يلي:

١. المعجم المصور

يقصد المعجم المصور في قسم الصيدلة هو الكتاب فيه المفردات

ومعانيها والصورة. ويستخدم هذا المعجم لسهولة الطلبة قسم

الصيدلة في كتابة المقالة أو الرسالة الأخيرة باللغة العربية. تستخدم

بعض المصطلحات غالباً للإشارة إلى المعاجم في العالم العربي، وهي

الكلمات "القاموس والمعجم، والفهرس، والموسوعة وغير ذلك".^{١١}

أصلاً، تأتي تسمية معجم مشتق من كلمة عجم. وفي لسان العربي

يبين أنه بياناً ثم يجعله مشكلة ولا يأتي ببيانه، والمعجم معناه الآخرين،

والعجماء معناه البهيمة، تسمى كذلك لأنها لا تتكلم وكل من لا تقدر

على الكلام فهو أعمج ومستعجم.^{١٢}

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

^{١١} علي القاسي، علم اللغة وصناعة المعجم، الطبعة الثانية (سعودي العربية: جامعة الملك سعود،

.١٩٩١)، ص. ٣.

^{١٢} ابن منظور، لسان العرب، الجزء الأول (لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٥)، ص. ٣٨٥.

ويذكر توفيق الرحمن، أن هناك عدة مصطلحات باللغة العربية للإشارة إلى القاموس. وهي: المعجم، والقاموس، والفهرس، والموسوعة، والمفرد. نشير هذه المصطلحات إلى معنى واحد، وهو مجموعة من المفردات التي تحتوي على معاني ومعلومات أخرى تهدف إلى شرح المعلومات المتعلقة بالكلمات الواردة في القائمة. يتم ترتيب المفردات وفقاً لمنهجية محددة من قبل مؤلِّع القاموس لتسهيل على المستخدمين والقراء فهم معنى ومعلومات حول الكلمة المطلوبة.^{١٣}

٢. تصميم المعجم

يقصد منها هي تخطيط لصنع الكتاب التي تتضمن من المفردات والمصطلحات والصورة عن موضوع ما، من حيث المظهر والوظيفة.^{١٤}

٣. الثروة اللغوية

هي مجموعة المفردات والتراكيب اللغوية التي يمتلكها الفرد أو المجتمع في لغة معينة، والتي تمكّنه من التعبير عن أفكاره ومشاعره

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

^{١٣} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, Cetakan Ke-1 (Yogyakarta: UIN-Malang Press, 2008).

^{١٤} Muhammad Hasyimsyah Batubara and Author Mahakarya, "Leksikografi Bergambar Indonesia-Gayo-Inggris-Arab: Konsep Dasar, Fungsi, Jenis, Dan Isi Kamus," *Mahakarya: Jurnal Mahasiswa Ilmu Budaya* 2, no. 2 (December 31, 2021): 59, <https://doi.org/10.22515/mjmib.v2i2.4959>.

بطريقة واضحة وفعالة.^{١٥} والحدود عن الثروة اللغوية يعني، اختيار المفردات في الاعتبار مدى ملاءمتها، تكرار استخدامها، ومستوى صعوبتها.^{١٦} أن تكون الصور التوضيحية واضحة، وواقعية، وغير مجردة بشكل مفرط. أن تتوافق القواعد اللغوية مع القواعد النحوية للغتين العربية والإندونيسية. أن يكون تنظيم المعجم منهجياً ومتسقاً، وأن تكون تعريفات الكلمات موجزة، وواضحة، ومتناسبة مع السياق.^{١٧}

٤. قسم الصيدلة

الصيدلة عند قاموس الكبير اللغة الإندونيسية (*KBBI*)، فإن الصيدلة هي طريقة وتقنية صنع الأدوية وتخزينها وتوريدتها وتوزيعها.

أما بالنسبة لمصطلح "الصيدلية"، فيعرفها قاموس *KBBI* بأنها كل ما

^{١٥} مروة عفت عبد المنعم، "أسس تنمية الثروة اللغوية ومهارات فهم المقروء لدى تلاميذ المرحلة الابتدائية في ضوء النظريتين البنوية والسياقية." مجلة القراءة والمعرفة ٢٢ (September 1, 2022): ٢٦٩، no. 251.

<https://doi.org/10.21608/mrk.2022.262955>.

^{١٦} مبادى إختيار المفردات العربية وتدريبها: دراسة تحليلية لكتاب الصف الأول في المدارس الحكومية بماليزيا | محمد Al-Arabi: Jurnal Bahasa Arab Dan Pengajarannya = Al-Arabi: Journal of Teaching Arabic as Foreign Language," accessed March 4, 2025, ٥٠ ص.

<https://journal2.um.ac.id/index.php/alarabi/article/view/6152/3190>.

^{١٧} Aseel Alshbeekat and Bara Alrabee, "The Role of Context in Understanding Colloquial Arabic Idiomatic Expressions by Jordanian Children," *Open Cultural Studies* 8, no. 1 (June 7, 2024): 13, <https://doi.org/10.1515/culture-2024-0008>.

يتعلق بالصيدلة.^{١٨} الصيدلة هي دراسة جميع تعقيدات الأدوية. العلوم الصيدلانية هي تطبيق لثلاثة مجالات علمية (على الأقل)، وهي الطب والكيمياء والبيولوجيا. لا يركز نطاق العلوم الصيدلانية على العلوم الدقيقة فحسب، بل يركز أيضًا على العلوم الاجتماعية مثل الإدارية الصيدلانية والاقتصاد الدوائي.^{١٩}

ز. هيكل البحث

يشمل هذا البحث على خمسة أبواب:

الباب الأول : المقدمة، يحتوي على مقدمة البحث بما فيها من خلفية البحث، مشكلة البحث، وأهداف البحث، وأهمية البحث، وحدود البحث، وتحديد المصطلحات وهيكل البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري، يحتوي على النظريات في المعجم العربي وتصنيفها وهي مفهوم المعجم مهمة ووظائف المعجم ومادته،

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

¹⁸<https://www.kompas.com/tren/read/2022/06/10/194500965/mengenal-apa-itu-farmasi> diakses pada tanggal 27 Mei 2024

¹⁹[https://id.wikipedia.org/wiki/Farmasi#:~:text=Farmasi%20adalah%20ilmu%20ya ng%20mempelajari%20segala%20selukbeluk%20mengenai,bidang%20ilmu%20sosial%20seperti%20Manajemen%20Farmasi%20dan%20Farmakoekonomi](https://id.wikipedia.org/wiki/Farmasi#:~:text=Farmasi%20adalah%20ilmu%20yang%20mempelajari%20segala%20selukbeluk%20mengenai,bidang%20ilmu%20sosial%20seperti%20Manajemen%20Farmasi%20dan%20Farmakoekonomi). Diakses pada tanggal 27 Mei 2024

ومفهوم علم المعاجم وعلم صناعة المعجم، وأنواع نظام المعجم وأنواع المعجم. وكذلك عن النظريات عن تصميم المعجم المصور وهي مفهوم التصميم المعجم، ومفهوم المعجم المصور، وخطوات تصميم المعجم. النظريات العام في المفردات وهي مفهوم المفردات، أقسام المفردات، أهداف استيعاب المفردات العربية لغير الناطقين. والنظريات العام في قسم الصيدلة، والدراسات السابقة، وفرضية البحث.

الباب الثالث : منهج البحث، يتضمن على مدخل البحث ومنهجه، وخطوات التطوير، وإجراءات البحث، ومجتمع البحث وعينته، ومتغيرات البحث، والبيانات ومصادر البيانات، وأسلوب جمع البيانات، وأسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع : عرض البيانات وتحليلها، يتضمن البيانات العام حول ميدان البحث، البيانات الخاصة تحتوي على نتيجة القابلة ونتائج الطالبات، تحليل البيانات التي وجدتها الباحثة، ومناقشتها.

الباب الخامس : الاختتام، يتضمن على نتائج البحث التي حصلت الباحثة في
الباب الرابع ثم التوصيات والمقترحات، وقائمة المراجع
والمصادر.



UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR